

LIÇÕES DE GRAMÁTICA NHANDEWA / TUPI-GUARANI - vol. 2

Caderno de Atividades
MULTIDISCIPLINARES

Lenira Dina de Oliveira Djatsy et al.

Coord. Juracilda Veiga



Fundação Nacional do Índio
Brasília, 2018

LIÇÕES DE GRAMÁTICA NHANDÉWA / TUPI-GUARANI - vol. 2
CADERNO DE ATIVIDADES MULTIDISCIPLINARES

Presidência da República
Presidente **Michel Temer**

Ministério da Justiça
Ministro **Torquato Jardim**

Fundação Nacional do Índio - FUNAI
Presidente **Wallace Moreira Bastos**

Coordenação Regional Litoral Sudeste - CR-LISE
Coordenador Regional **Cristiano Vieira Gonçalves Hutter**

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca do IEL - Unicamp
CRB 8/7171

L618 Lições de gramática Nhandéwa/Tupi-Guarani / FUNAI ; elaboração:
Lenira Dina de Oliveira Djatsy... [et al] ; consultores falantes nativos:
Domingos Samuel dos Santos Mirindju... [et al] ; coordenação e assessoria
linguística: Juracilda Veiga (coord. geral), Fabiana Raquel Leite e Wilmar da
Rocha D'Angelis (coord. ling.) – Brasília, DF : FUNAI, 2018.
nv. : il.

ISBN 978-85-7546-059-7

“Projeto Gramática Pedagógica do Nhandéwa-Guarani”

1. Índios Guarani Nhandéwa. 2. Língua nhandéwa - Gramática. 3.
Professores - Formação. I. Djatsy, Lenira Dina de Oliveira. II. Mirindju,
Domingos Samuel dos Santos. III. Veiga, Juracilda, 1956-. IV. Leite, Fabiana
Raquel, 1982-. V. D'Angelis, Wilmar, 1957-. VI. FUNAI. VII. Universidade
Estadual de Campinas. VIII. KAMURI (Organização).

CDD: 498.3

LIÇÕES DE GRAMÁTICA
NHANDEWA / TUPI-GUARANI - vol. 2

Caderno de Atividades
MULTIDISCIPLINARES

Elaboração

Lenira Dina de Oliveira Djatsy
Luan Elísio dos Santos
André Lucas Elísio
Ubiratã Jorge de Souza Gomes Awá Mbaretedju

Colaboração

Lilian Gomes Fernandes Securella, Cunhã Tawdjú Aparecida dos Santos, Cleyrai Werá Tokobó Fernandes, Fabíola dos Santos Cirino, Márcia da Silva Alcântara, Bruna Fernanda S. Alcântara.

Consultores e falantes Nativos

Domingos Samuel dos Santos Mirindju (Mirim)	Claudecir Marcolino
Catarina Delfina dos Santos Kunhã Nimbopyruá	Vanderson Lourenço
Antonia Dina dos Santos Djupiá	Maria Aparecida Alves
Dora D. S. Oliveira Kunhãndju	Cleidnilson Marcolino
Iracema Eugenio (<i>in memoriam</i>)	Idati Lemos
Cleyrai Werá Tokobó Fernandes	Sueli da Silva
Elias Samuel dos Santos (Pitotó)	

Coordenação e Assessoria Linguística

Juracilda Veiga, antropóloga, *coordenação geral* (FUNAI; KAMURI)
Fabiana Raquel Leite, linguista (KAMURI; Grupo de Pesquisa *InDIOMAS*)
Wilmar da Rocha D'Angelis, *coordenação linguística* (Departamento de Linguística - UNICAMP)

Promoção

KAMURI - Indigenismo, Ação Ambiental, Cultura e Educação
UNICAMP - Grupo de Pesquisa *InDIOMAS* - Conhecimento de Línguas Indígenas e de Línguas de Sinais na relação Universidade & Sociedade.
FUNAI - Fundação Nacional do Índio:
- Coordenação Regional Litoral Sudeste - CR-LISE (FUNAI - Itanhaém, SP)
- Coordenação de Processos Educativos - COPE (FUNAI - Brasília, DF)
- Coordenação Geral de Promoção da Cidadania - CGPC (FUNAI - Brasília, DF)

Arte e Diagramação

Fabiana Raquel Leite

Imagens Ilustrativas

Quando a autoria não estiver informada na própria foto, a imagem é do Acervo da ONG KAMURI

Apresentação

Este livro dá sequência às publicações do Projeto Gramática Pedagógica Nhandewa-Guarani, um trabalho voltado à revitalização da língua Nhandewa, também chamada Tupi-Guarani, no Estado de São Paulo e Norte do Paraná.

Em 2016 foram publicadas as *Lições de Gramática Nhandewa-Guarani - vol. 1*, baseadas principalmente em Oficinas de Gramática do Nhandewa-Guarani realizadas na Aldeia Nimuendajú (Oeste Paulista), com aportes de Oficinas semelhantes realizadas com as aldeias do litoral paulista. O presente livro, *Lições de Gramática Nhandewa-Tupi-Guarani - vol. 2*, está baseado em Oficinas de Gramática Nhandewa/Tupi-Guarani do Litoral, com aportes de Oficinas realizadas na Aldeia Nimuendajú.

Os dois livros - que são resultado de um trabalho investigativo, de reflexão metalinguística e de produção escrita desenvolvido nas comunidades, com assessoria de linguistas - possibilitam que os professores possam desenvolver com mais qualidade suas aulas em língua materna (e/ou língua étnica), tendo sido, nas oficinas, desafiados a pensar sobre sua língua e aprendido a pesquisar sobre ela. Ao longo desse processo, pensado para revitalizar a língua indígena, vários professores indígenas que não eram falantes nativos, alcançaram fluência na língua dos seus avós. Daqui para frente, e com apoio neste material, essas comunidades podem garantir a continuidade do seu idioma e conservar seus conhecimentos tradicionais, que são patrimônio de toda Humanidade.

*Juracilda Veiga**
Antropóloga

*Gerente do Projeto Revitalização Linguística dos Povos Indígenas no Estado de São Paulo (parceria da CR-LISE FUNAI, ONG KAMURI e Grupo de Pesquisa *InDIOMAS*/Unicamp)

SUMÁRIO

Nhandeaywu-riwé _____	7
Lição 1 - Nhandewa Tupi-Guarani _____	8
Advérbios _____	9
Hora da Leitura _____	14
Lição 2 - Nhanderekó-regwá _____	16
Pontos Cardeais _____	17
Posposições _____	22
Vamos Cantar _____	24
Hora da Leitura _____	25
Lição 3 - Nhanderembi´uwa _____	26
Vocabulário Nhanderembi´uwa _____	27
Verbos Irregulares _____	29
Hora da Leitura _____	32
Lição 4 - Arandú-rekó _____	34
Vocabulário: Termos de Parentesco _____	35
Hora da Leitura _____	39
Lição 5 - Nhandereté-regwá _____	40
Vocabulário: Corpo Humano _____	41
Fazendo Perguntas _____	42
Hora da Leitura I _____	43
Lição 6 - Ary-watsawa _____	45
Vocabulário Djatsyá _____	46
Hora da Leitura _____	48
Vamos Cantar _____	49
Djadjapoá _____	51
Cruzadinhas _____	53
Glossário _____	55
Leiturinha _____	61

Nhandeaywu-riwé

Ao amanhecer

à tarde

à noite

*Ary porã!
Nhandé ko'ë djiwy!
Djawy djiwy!
Nhandé ko'ë porã!*

*Nhandé ka'aru djiwy
Nhandé ka'aru porã
pame'!
Ka'aru porã!*

*Nhandé pyntũ djiwy!
Nhandé pyntũ porã!
Pyntũ porã pamé
upé!*

Frases do cotidiano

Ndera'eweiry? Ndera'ewé? Reikó porã? - Tudo bem?

Pemaë porã! - Bem vindos

Petapeó porã Nhanderú rewé! - Vão com Deus

Tereó porã Nhanderú rewé! - Vai com Deus

Adjwyma - tchau

Pedjapytsaká porã! - Prestem atenção!

Pemaë porã! - Sejam Bem vindos!

Pendu! - Ouçam

Pedju woí! - Venham logo!

Ma'erã ndouwui? - Por que não veio?

Peporaí! - cantem!

Neĩ ke! Pedjú! - Venham!

Pedjapó porã! - Façam direitinho!

Pekarú porã! - Comam direitinho!

Txe'uí - Estou com sede

Txenhimbyayi / Nhimbyayi ma - Estou com fome

Txerypeyi - Estou com sono

Nhandewa Tupi-Guarani

Nhande-kwery Tupi-Guarani*



Peteĩ áry, Oy Gwatsú-py rono'õ djiwy tekoá Nhamandú Mirim-pygwá, tekoá tupi-guarani peteĩ pyntũ djiwy roporaí awã Nhanderú-upé.

Ymã-rupi mboraí mbowé djadjeroky a'egwi djaporaí riaé.

A'e ramõ nhandewa'í Kamila Djatsy-Pyaú oporandu:

- Txy'y Dora, emombe'u nhandewy mba'e mokwé'í nhandeypy-regwá... Marãi omaẽ... Marãi oikó ryka'e...

- Amombe'uta a'e ramõ pendewy! – idjaywu Dora Kunhã-Dju - Ped-japytsaká porã!

A'erõ, pamé rogwapy tata-rutsu djawé kirirĩmbá ropyta ma roendu awã nhandetsy omombe'u:

- Araĩ omombe'u txetsy (Kunhã Nimbotawydjú) a'e txeru (Awá Djit-sapy Nimboeté) guarani kwery ogwata-raí wa'ekwé ywy-rupi Araribá-py a'egwi Itariri djawé-i-raí tupikwery-rewé ndoetxá e'y djawé tekoá Pakowaty (Bananal) odje'a awã a'egwi odjedjapó oré kwery apy roĩ wa'e.

* Autores: André Lucas Awá Mirim-Djú; Billy Reko'í; Catarina Kunhã Nimbopyruá; Claudia Engú; Estevão Evaristo; Guaciane Kunhã Nimboatsy-Djú; Heberth Awá Nimointi; Itamirim; Jean Werá Mirim; Kamila Kunhã Djatsy Pyaú; Leandra Kunhã Nimongueá; Lenira Djatsy; Luan Awá Apyká; Thalita Kunhã Retá; Txaí Ara'í; Willian Awá Mbaraká-Djú.

Ymã eté 1932 djawé, kó nhandé pamé rekoapy djuruá kwery djowé oëmbá djawé, ma djé nhandé rentara kwery odjawapá tekoá mboaé mombry.

Eĩwa idjoaywu yy ramõi-rembé-re nhandé ywy.

Ywypory kwery ywy ombodja'ó wa'erã oedjá mbarií nhandé kwery-pe. Ramõ, aỹ pewé amongwery idjoaywu oré mba'e wa'ekwé kó ywy.

Arekó ma irundy aragwydjé. Arãi ramõ, adjoú porã eté kowá mbopará awã amombe'u ma.

Arãi ma opá mbarií aikwaáwa'e tixerukwery omombe'u.

- A'eweté katu?

Nhandé pamé:

- A'eweté katu!

Estudando o texto



1. Associe as palavras abaixo à sua tradução:

- | | |
|-----------|------------------------|
| a. djiwy | () pouco |
| b. raí | () de novo, novamente |
| c. djawé | () antes de |
| d. mbarií | () perto |
| e. mbowé | () muito |

Advérbios



Os advérbios compõem uma classe fechada¹ de palavras nas línguas. Ao mesmo tempo, quase sempre parece ser uma classe que reúne coisas muito diferentes.

¹Sobre classes de palavra abertas e fechadas, veja o livro *Lições de Gramática Nhandewa-Guarani - vol.II*, p. 27.

Em Português, por exemplo, se classificam advérbios de tempo (*agora, hoje, ontem, sempre, jamais, antes, depois, cedo, tarde ...*), advérbios e locuções adverbiais de lugar (*fora, dentro, atrás, acima, perto, abaixo, ao lado, em volta, ...*), advérbios de negação (*não, nunca, jamais...*), advérbios de afirmação (*sim, realmente, certamente ...*) , advérbios de dúvida (*possivelmente, talvez, provavelmente...*), advérbios de modo (*assim, bem, mal, depressa, devagar, melhor, generosamente, conscientemente ...*), advérbios de intensidade (*mais, muito, demais, bastante, quanto...*) e outros ainda.

Digamos que, por definição, um *advérbio é uma palavra* de uma classe gramatical *que modifica verbos* (mas também adjetivos ou outros advérbios). Veja como os advérbios fazem toda a diferença nas orações abaixo, em todas elas, agindo sobre (ou afetando) o verbo:

- Conversei **depressa** com ele.
- Conversei **pouco** com ele.
- Conversei **demoradamente** com ele.
- Conservei **bastante** com ele.
- **Apenas** conversei com ele.
- **Nunca** conversei com ele.

Usando uma classificação semelhante (e ampla) como usada para a língua portuguesa, podemos reconhecer, no Tupi-Guarani/Nhandewa, as seguintes categorias de advérbios:

Advérbios de Intensidade e Quantidade

bem, bastante	wei , weidjuri
bastante (dita sozinha)	arienté
muito	eté
pouco	mbarií ~ mbari'í
mais	-wé , -gwé

(*) usado na aldeia Nimuendajú

Advérbios de Modo

devagar	mbengwé
lentamente	mbengwe'i
rápido	peteremé; pityremẽ*
muito rápido	podjawá
rapidamente	woí
completamente, todo, tudo	pá , mbá
certamente, verdadeiro*	tengwá
verdadeiramente	eté; tengwáema
talvez, parece, quem sabe	ramĩ; djoéramĩ*; ndaí*
novamente, de novo	djiwy



Foto: Lenira Dja'tsy

Oré rendá ndorooita rokarupá ma riré.

Advérbios de Tempo

antigamente	ymã
ontem	kweé
hoje	ko'aỹ; 'aỹ*
amanhã	ko'ëro
cedo, manhã*	ko'ë
cedinho	ko'ëmba'i; ko'ëpyi
acabou de acontecer/fazer	aëma
antes de	mbowé; raé*
depois de	riré
depois (dito sozinha)	anguewé
ainda	teri
mais tarde *	anguewé

(*) usado na aldeia Nimuendajú

Advérbios de Lugar

deste lado, neste lado	kowá djyké-py
daquele lado	pewá djyké-py
por lá	pewá-rupi , pe-rupi
por aí	okó-rupi*
aqui	apy; ko'apy*
por aqui	kó-rupi*
de baixo, embaixo	igwy-py
por baixo	igwy-rupi
um pouco abaixo	igwy-wéi*
do lado	djyké-py
longe	mombyry
perto	djawé
perto (de mim)	ywaké*
fora	oká-py; kupé-py*
dentro	py-py
ali, lá (no campo de visão)	upé-py
lá (fora do campo de visão)	a'e-py; pe-py
ali (fora do campo de visão)	'a-py
atrás de	rakykwé; kupé-py*; (r)akykwé
na parte de trás	takutupé-py; takykwé-py*
diante de	nondé-py

Advérbios de Frequência

frequentemente	ryaé ~ riaé
quase sempre	mboaëro
sempre	idjypye'ywa; opawae'y
nunca	e'ýwa
nunca mais	e'ý djepé

(*) usado na aldeia Nimuendajú

Praticando

1. Leia as frases abaixo, localizando e grifando os advérbios em Nhandewa. Depois, passe as frases para o português :

- a. *Mitāngwé'i ywyrá-gwypy onimangá wa'é.*
- b. *Ymã-py ore roikoá rogwerowa riaé.*
- c. *Kunhã renda yy rowái oĩma.*
- d. *Ko'ëry nerendá aá mo'ã.*
- e. *Naenduporãiry ma ... mbegwe'i ndeaywu.*
- f. *Txeru mbegwe 'i ogwatá oikówy itymã atsy-re.*
- g. *Ewiwã* Nhandewa-rupi idjaywu porã.*
- h. *Mitāngwé odjeroaywu porã.*
- i. *Tudjákwé moã ka'agwy-re oikwaá eté.*
- j. *Earõ mbairi'i.*
- k. *Oré roikoá upé-py.*
- l. *Txiwi ywyrá ywaté-py oikó.*
- m. *Yy opytá tapé koty rowai-py.*
- n. *Katxuro rendá oká-py oikó.*
- o. *Mitāngwé pakowá omo'ãwé.*
- p. *Txere'yi namombyryiry oikoá.*
- q. *Oré rendá akóty wé inỹ.*
- r. *Txeé ndaai pe-py.*
- s. *Txeé ma ndakarupai witeri.*
- t. *Eĩwa pegwi ma ou ogwatáwy.*
- u. *Redju woí ma katu!*
- v. *Eĩwa aỹ otsëmbá.*

*Variante de eĩwa, usada na aldeia Nimuendajú.

Hora da Leitura

Awatity*



Kueé awati oetsy agwé a'u mo'ã.

A'eramõ, urukwé amongarupá riré, txe koy-py awati akryr txeé aa aru.

Txerembirekó nhanemintãngwé rewé ipotá wé, arëwyma mbarie'ỹ amboipy agweru awã.

Araá txe kytsepé rií awati-gwi pikwá wé amonyé awã.

Ka'agwy ywaké koyi adjapó, yy djowái-py. Txe koyi mbiri'i, awati porã eté inỹ.

Nambirakuetéweiry kowa ary, a'eramõ agwatá porã, ndatxepiru'airy djepé.

Awatity-py amaëraí ramõ wy, aendu mbarie'ỹ nhe'ë. Aendukwaá woí txe koyi eiwã odjawyky. Agwatá pityremë, koyi aetxá woí.

Awati-y wawá mombyry-gwi aetxá.

Ka'i retá oĩ txe koyi odjawyky.

Mbokapuá ndagwerecoiry apo'ambu awã, a'eramõ txe koyi-rupi atsapukái aáwy. Kykóty kymõty anhanĩ aikówy, eiwã-upé atsapukái:

- Petsë txe koyi-gwi! Kó awatity txemba'é! Tapeó djiwy ywyrá'a reé ka'agwy-gwá pekaru awã!

* Autores: Claudedir Marcolino; Cledinilson Alves Marcolino; Cledir Alves Marcolino; Maria Aparecida Alves; Maria Eunice Ribeiro da Silva; Vanderson Lourenço.

A'eramõ ka'i retá oinỹ, a'eramõ namondyi pairy. A'eramõ itá adjapi ewiwa reé.

Peteĩ djepé ndadjapiry, a'eramõ itá retá amombó ra'é awati'y-re ka'i mondyi-pá porã.

Ka'i retá odjawá ramõ, txeé aá aetxá awati rembyré-kwé. Amonoõ ramõ awati, a'eramõ mbairi'i oinỹ. Peteĩ awati ryrú namonyé-iry. A'eramõ txerendá-py adjewy.

Txeé ma txepotxy eté ka'i rewé, a'eramõ tapé rupi amboypy: ewiwa Nhanderu wutsu odjapó awií. A'eramõ txeé apytá porã djiwy.

Txerendá-py amaẽ ramõ, txerembirekó ndopotairy:

- Marãi? Ndereruiry mboapy awati ryrú?

Ambodjowai rií:

- Ambodja'ó awati.

Txepy'a atsy peteĩ te'yi nhimbyayiwa.

Txekane'õ eté ma, aké mbairi'i.

Amaẽ ramõ, aetũ awati oetsy pyré.

Ka'i re amandu'a, a'egwi adjerowiá, aỹ ewiwa okaruma.



Sugestões de atividades

Ilustração
da
história

estudo do
vocabulário

estudo dos
advérbios

reescrita
da
narrativa

Nhanderekó-regwá

Pontos Cardeais

André Mirindjú

Nhandé tupi-guarani **nhanhimonguetá** kwaray-re **roipity** awarĩ aryreí-re. Djarekó Oy Gwatsu-py ambá Marāngatu oĩ nhanhimonguetá nhamaẽ awarĩ Ywyrá'idjá-kwery a'égwi aryreí-regwá-rewé.

Nhanhimonguetá awã ropytá kwaray **rowai romboery** Nhandé Rowai-Regwá. Kwaray **onhemĩá** djamboery **Nhandé Kupé-Regwá**. **Nhandé Ykékatuá-Regwá**. Nhandé Djodjá-Regwá. Nhamboí djawé nhandedjywá ramõ roikwaá mamõ-pa inỹ: Nhandé Rowai-Regwá, Nhandé Kupé-Regwá, Nhandé Yké-Regwá, Nhandé Djodjá-Regwá.

Pontos Cardeais moatyrõ txondaro-kwery Oy Gwatsu-ipy-py, onhimonguetá awarĩ Ywyrá'idjá-kwery-rewé. A'ẽ ramõ nhanhimonguetá awarĩ **mba'ekwaá** Nhandé Rekó-reé, eĩwa rery: Tembigwai, Kambadju, Ywaí, Kunhã Karáí djamonguetá pe Ywá Marāngatu.

Oy gwatsu-py, nhamoĩ kurutsu ambá rowai-re, nhandereté nhandimoatyrõ awarĩ, nhapoanõ kwaá nhambokwerá awarĩ.

Kurutsu Kupé-Regwá oĩ ywá-pe pyntũ-re awií, a'ẽ ombo'ẽ pyntũ-re djagwatá awã.

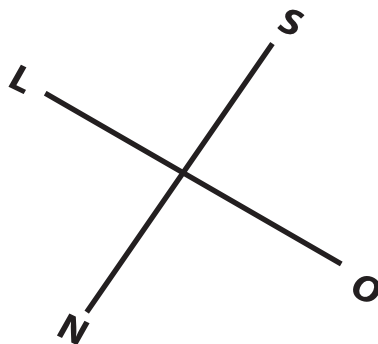
GLOSSÁRIO

Oy Gwatsu: casa onde nos conectamos com Nhanderu, com danças, com cânticos e práticas dos nossos rituais, lugar onde deixamos os nossos pensamentos.

Ywyrá'idjá: seres que nos ensinam e nos auxiliam na arte de viver.

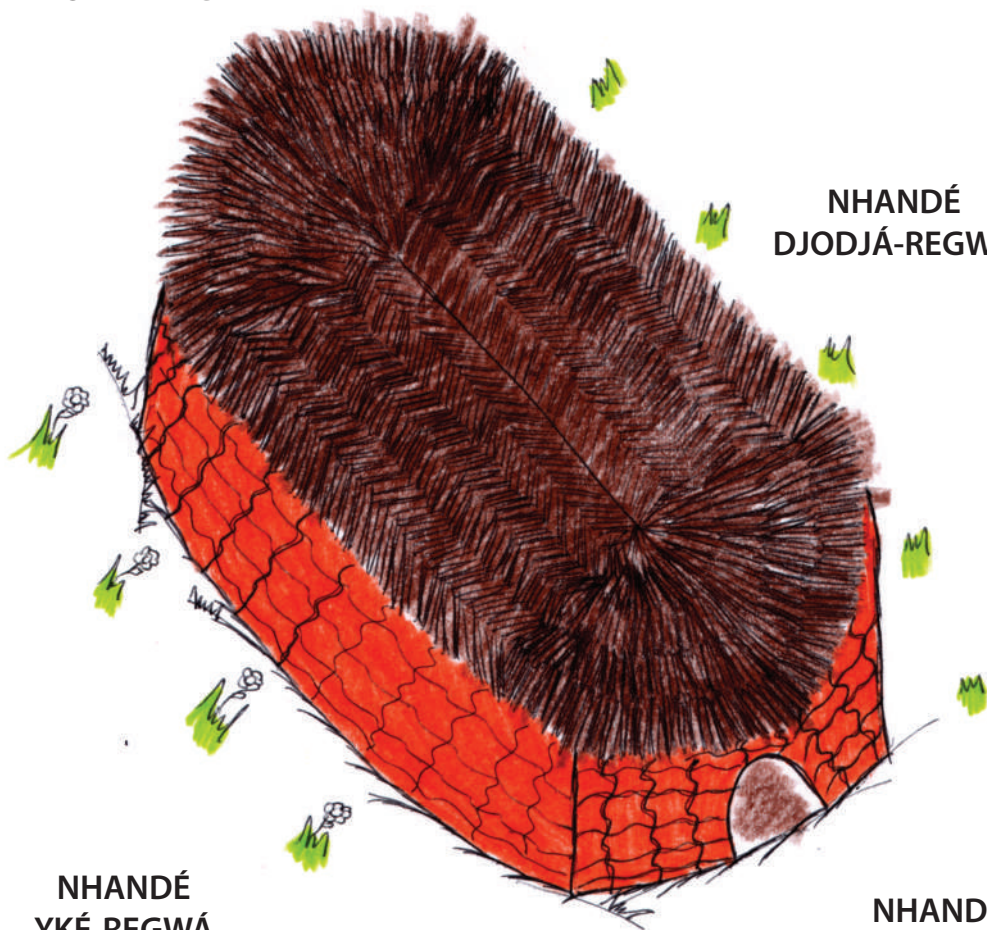
Nhanderekó: nosso modo de vida.

Pontos Cardeais



NHANDÉ
ROWAI-REGWÁ

NHANDÉ
DJODJÁ-REGWÁ



NHANDÉ
YKÉ-REGWÁ

NHANDÉ
KUPÉ-REGWÁ

Exercícios

Depois de ir com seu professor para fora da sala, observar o caminho do sol pelo céu, vendo de onde ele vem e para onde ele vai, vamos fazer um desenho para gravar os pontos cardeais.

Primeiro, veja com o professor como se diz, em língua portuguesa, os nomes de cada um dos pontos cardeais que são ditos assim na nossa língua Tupi-Guarani:

Nhande Rowai-Regwá: _____

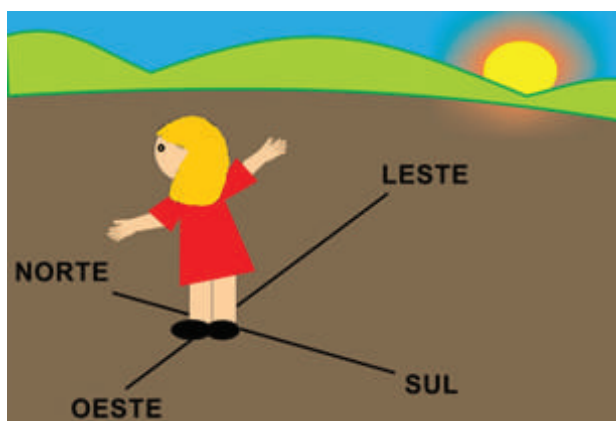
Nhande Kupé-Regwá : _____

Nhande Yké-Regwá: _____

Nhande Djodjá-Regwá: _____

Nossa próxima tarefa vai ser representar, em um desenho, como nos orientar pelos pontos cardeais.

Mas antes, observe, no desenho **número 1**, como é ensinada a orientação pelos pontos cardeais nos livros e nas escolas dos **ywypóry** :



Número 1

Agora observe o desenho **número 2**: é assim que Nhandewa vê e marca os pontos cardeais:



Número 2

Vamos agora executar duas tarefas:

1. Primeiro, responda: qual é a diferença entre os dois desenhos?
2. Depois, em uma folha branca faça um desenho parecido com o número 2, e coloque os nomes dos pontos cardeais em Tupi-Guarani na posição certa de cada um. Coloque o seu nome na parte de baixo do desenho.

Olhe novamente para o **desenho n. 1**. Observe que aquilo que em língua portuguesa se chama **Leste** corresponde à direção de onde o Sol aparece, que por isso é chamada de **Nascente**. Do lado contrário, ou seja, **Oeste** é a posição que corresponde ao lugar onde o Sol se põe, por isso chamada também de **Poente**. No **desenho 1** a menina aponta o braço direito para o **Nascente**, e por isso ela está com o rosto virado para o **Norte**; essa é a posição para a qual apontam **as bússolas**. Do lado contrário, ou seja, atrás da menina, está o **Sul**, o lado do céu em que, à noite, enxergamos a constelação do Cruzeiro do Sul.

A bússola é um instrumento de navegação e orientação, ela é usada para identificar a localização dos pontos cardeais e, conseqüentemente, localização dos pontos colaterais e subcolaterais.

Existem dois tipos de bússolas:

- *bússolas magnéticas* (que se baseiam no polo norte magnético da Terra);
- *bússolas solares* (orientadas pelos pontos onde o sol se põe e nasce).



Marco Michelini

bússola magnética



bússola solar

Atividades Sugeridas

Atividade 1: Para a introdução da aula é preciso estimular o aluno sentir-se no mundo, sentir o movimento dos astros. Para isso, desenvolva uma atividade ao ar livre. Nessa atividade com os alunos fora da sala de aula, agrupe-os em círculo para, por 1 minuto, sentirem a força do sol e o movimento da vida; isso já o despertar para se localizar no mundo.



Foto: Lenira Djatsy

Atividade 2: Em seguida eles podem ser levados à Casa de Reza, onde deve ser mostrado o Ambá, que é referência de localização. E levar ali um ancião ou alguém que conheça de histórias para contar para eles sobre como se localizar na mata, na noite, no dia.



Foto: Fábio Leite

Atividade 3: Aplicar o texto “Pontos Cardeais” em Tupi-guarani e fazer a leitura para os alunos.

Atividade 4: Aplicar a tradução e pedir para que eles traduzam com os falantes da língua como tarefa para casa. Observação: essa atividade é muito importante para enriquecer o vocabulário, pois temos falantes de diversas regiões, com significados profundos e diversos.

Atividade 5: Interpretação do texto. Nessa atividade o professor pode propor perguntas para que as informações fiquem fixadas na memória, como: A) qual é a nossa principal referência para localização?

Atividade 6: Utilizar o texto trabalhando gramática por cada nível de ensino e aprendizado dos ciclos, utilizando o material de gramática* para utilizar o texto como referencial para estudo, exemplos:

- a) *Análise temporal*
- b) *Verbos*
- c) *Pronomes*
- d) *Acentuação*
- e) *Estrutura de um texto*
- f) *Gênero textual*

(*) O livro *Lições de Gramática Nhandewa-Guarani* traz uma sequência didática em gramática que daria o suporte na elaboração no estudo da língua Guarani-Nhandewa nesse texto.

Posposições

Posposições são palavras que juntam outras palavras ou componentes de uma frase. Elas são palavras que tem um papel apenas de estabelecer relações entre duas coisas, por isso são palavras que não se traduz. As **posposições** da língua Tupi-Guarani correspondem ao papel que cumprem as **preposições** na língua portuguesa. Em Tupi-Guarani são chamadas de **pós**-posições porque elas são usadas depois da palavra ou expressão sobre o qual elas atuam; já em português elas são **pre**-posições porque sua posição é antes (pré) da palavra ou expressão que elas "controlam".



Foto: Lenira Djatsy

Como as posposições na língua indígena, as preposições do Português também juntam duas palavras ou dois componentes de uma oração. Isso significa que uma preposição (do mesmo modo que uma posposição) pode estabelecer relações simplesmente entre duas palavras (como por exemplo: *bolo **de** chocolate; barco **a** motor; arroz **com** feijão*) ou pode estabelecer relações entre dois componentes mais amplos da oração (como por exemplo: *água mole **em** pedra dura; uma música **de** Villa Lobos; chorou **como** uma criança*).

Aqui estão alguns exemplos de preposições em português:

*casa **de** pedra , feito **para** você , ficar **em** casa , voltar **a** Campinas*

E aqui estão alguns exemplos de posposições em Nhandewa-Tupi-Guarani:

*Kowá tudjá ndodjaywuweiry Português**-rupi**.*

*Kweé txetsy oúma Miracatu**-gwi**.*

*Txerendá opytá Pakovaty**-py**.*

*Amombe'uta a'e ramõ pendew**wy**.*

Praticando

1. Exercício:

Agora você já pode pesquisar o uso das posposições em Tupi-Guarani. Comece retornando ao texto inicial desta Lição (*Pontos Cardeais*). Encontre ali todas as vezes em que ocorrem as posposições **-py**, **-re**, **-reé** e **-rewé** e copie a palavra ou expressão junto com a posição que a acompanha (por exemplo, na primeira linha: *kwaray-re*).

Com a ajuda de colegas, ou seguindo a orientação do professor, busque traduzir cada contexto em que aparece uma dessas posposições no texto.

2. Faça uma pesquisa com seus colegas e professores sobre as principais posposições da língua Nhandewa-Tupi-Guarani e, depois, complete o quadro a seguir:

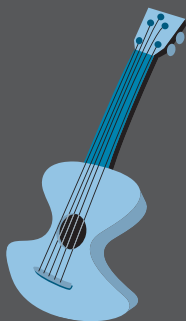
Tupi-Guarani	Português	Exemplo
	<i>até</i>	
	<i>com (companhia)</i>	
	<i>com (instrumento)</i>	
-pygwá	<i>de (origem, nascimento)</i>	<i>Itaoka-pygwá</i>
	<i>de (procedência imediata)</i>	<i>Itanhaém-gwi</i>
	<i>desde</i>	
-py	<i>em</i>	
	<i>entre</i>	
	<i>para, a</i>	
	<i>perante, diante de</i>	
	<i>por</i>	
	<i>sem</i>	

3. Complete as frases abaixo com a posposição adequada:

Aetxá nderu tentã_____.

Adjapó koy pará rembé_____.

Kunhã ipotxy omẽ_____.



Vamos cantar!!!!

Ko'ẽmba-re

Ko'ẽmba-re

Kwaray romoma'ẽ

Apy rodju djiwy

Nhombo'eá-rewé

Nhandé rapitxá

Nhombo'e nhandé rendá awií...



Foto: Renato Kwaray Oeá

Hora da Leitura

Tekoá ko'embá rupi...



Autora: Lenira Djatsy / Ilustração: Renato Kwaray Oeá

Sugestões de atividades

estudo
do
vocabulário

leitura
encenada

reescrita
diálogo para
narrativa

Nhanerembi' uwa

Tembi' u nhanderekoá-pygwá

"Ymã txembari'i-py, txemandu'a, oré roikó tekoá Pakowaty-py. Ko'ëmbá-rupi, txetsy odjapó mba'e'ũ. Ymã-rupi ndipoiry djadjogwá awäre mbudjapé, mombyry wei djuri. A'erõ, txeru odjaty arãi eté: djety-e'ëwa, mandi'o, awati, pakowá, djety-djuúwa a'egwi tadjá. A'e oetsy awäre a'egwi odjy awäre. Txetsy odjapó djo'u awäre mba'e'ũ rewé. Inỹ awií mba'e'ũ apó."

Antonia Kunhã Djupiá, 2005

Djadjapoá

Mbedju- biju

10 mandi'o

Eipyy mandi'o, eipiró pá
Edjayá pengwé pengwé
Emongu'í pa, emboatsá tipiti-re
Emoĩ ikuré kwé, emoímbá djapepó py
Eraá tata py. A'egwi riré emoĩ ba djapepó mbyté-re
Embodjeré mokoĩ gwé
A'egwi e'u.



Foto: Lenira Djatsy



Foto: Ubiratã Gomes

Vocabulário

Mbamukwé

kutxá - colher
kutxá rakwá - garfo
karó - copo, caneca
djapepó - panela
adjaká - cesto
irympẽ - peneira
tipiti - espremedor



Nhanderembi'u aã

Akadju - caju
Andaí - abóbora
Aremá - trigo
Aroi - arroz
Awati - milho
Awati-ku'i - fubá
Djaí-rogwé - salada (de folhas)
Djety - batata-doce
Djety-mbowé - batatinha
Eí - mel de abelhas
Kamby - leite
Kanã - cana-de-açúcar
Kanã-ku'i - açúcar
Kapi'i-ra'ã - planta do arroz
Kará - cará
Kumandá - feijão
Kwarapepẽ - abobrinha
Kyrá-kwé - banha
Ky'yi - pimenta
Mandi'o - mandioca
Mandi'o-ku'i - farinha de mandioca
Manduwi / Mandu'i - amendoim
Mba'e'ũ - café
Nhandy - óleo
Pakowá - banana
Pakowá-e'ẽ - banana-ouro
Pakowá-yyregwá - banana-da-terra
Pirá - peixe
Tadjá - inhame
Takwá-re'ẽ - cana-de-açúcar (nome antigo)
Tsandiá - melancia
Tsaá - sal
Tso'o - carne
Ytsó - larva do coqueiro
Yvyrá'á - fruta
Yy-re'ẽ - suco
Yytakwá-gwi - água do bambu

Djadjapoá*

Mbaipy

Mba´e djamoi:

- 2 (mokõe) awati-ku´i karó-gwi
- 4 (irundy) yy karó-gwi
- Tsaá mbarií
- Nhandy mbarií



Djapoá:

Emoimbá djapepó-py. Ombowawá porã mbodjy awã.
Ipupú ma ra mõi embowawawé mbariíwa. A´ewé.

Jenipapo re´e-gwi

Mba´e djamoi:

- 4 (irundy) jenipapo idjure
- 1 (peteĩ) kanã-re´e karó-gwi
- 1 (peteĩ) yy karó-gwi



Djapoá:

Jenipapo ipiré renoé a´egwi djayá pengwe´i.
Emoi djapepó-py kanã-re´e a´egwi yy awií. Eraá tatá-py ipupú awã.
Ipupú ma ramõi embowawá porã. Ipirú ma ramõi a´ewé.

Atividades Sugeridas

- Análise da estrutura textual das receitas;
- Pesquisa de novas receitas;
- Escrita e preparo de novas receitas;
- Uso do modo imperativo;
- Noções de medidas de tempo, de massa e capacidade.

(*) Para mais receitas, vá para a página 51.

Verbos Irregulares



Na língua Tupi-Guarani (ou Nhandewa-Guarani) os verbos se distribuem em duas conjugações. A 1a conjugação é de verbos como (a)**gwatá**, (a)**ma'ë**, (ai)**kwaá**, (ai)**nupã** e tantos outros. A 2a conjugação é de verbos como (txe)**rory**, (txe)**mandu'a**, (txe)**kane'õ** e muitos outros. Sobre as conjugações de verbos regulares, veja a Lição 6 (p. 38 a 42) do livro *Lições de Gramática Nhandewa-Guarani - vol. I*.

No entanto, em praticamente todas as línguas existem verbos que, ao longo da história da língua, se tornaram irregulares, ou seja, em alguns lugares da conjugação eles fogem do esperado. Vejam-se esses exemplos da língua portuguesa:

Comer, Beber, Ler, Morrer ... : verbos dessa conjugação do Português marcam a 1a pessoa do singular, no Pretérito Perfeito, com a terminação -i : *eu comi, eu bebi, eu li, eu morri*. Mas os verbos **Fazer** e **Trazer**, que são da mesma conjugação, não se comportam como os outros, e são conjugados, na 1a p.sg. do Pret. Perfeito assim: "*eu fiz*" e "*eu trouxe*". Só as crianças pequenas, que ainda não perceberam que esses verbos são irregulares, é que falam "*eu fazi*" ou "*eu trazi*".

Aqui vamos mostrar os principais verbos irregulares do Tupi/Nhandewa, todos eles pertencentes à 1a conjugação referida acima. Mas para entender bem os casos de irregularidade, primeiro vamos olhar para um verbo **regular** da mesma conjugação. Tomemos o verbo "*andar*": (a)gwatá.

Singular: txé **agwatá** , ndeé **regwatá** , a'e **ogwatá**

Plural: nhandé **djagwatá** , oré **rogwatá**,
peë **pegwatá** , eiwĩwa'e **ogwatá**

Como sabemos, na conjugação do verbo **andar**, mostrada acima, a parte inicial da palavra é, de fato, a flexão do verbo: **a-** (1a p.sg.), **re-** (2a p.sg.), **o-** (3a p.sg.), **dja-** (1a p.pl.incl.), **ro-** (1a p.pl.ex.), **pe-** (2a p.sg.), **o-** (3a p.sg.).

Portanto, a **raiz** do verbo é apenas a parte à direita da flexão: **-gwatá**. E podemos ver que, nesse verbo, a raiz é regular, ou seja, ela não muda da 1a para a 2a ou para a 3a pessoa, e nem do singular para o plural.

Vejamos, agora, os principais verbos irregulares:

Ir txeeé **aá** , ndeé **reó** , a'e **oó** ,
nhandé **djaá** , oré **roó** , peë **peó** , eiwĩwa'e **oó**

No verbo *ir*, acima, observamos que a raiz do verbo é **-ó** na maioria dos casos, mas é **-á** na 1a pessoa do singular (**aá**) e na 1a pessoa do plural inclusiva (**djaá**). Isso é irregularidade*.

Vir **adju** , **redju** , **oú** , **djadju** , **rodju** , **pedju** , **oú**

No verbo *vir*, acima, a irregularidade ocorre na 3a pessoa (singular e plural): em vez de ser **odju** é apenas **oú**.

Observe os demais verbos irregulares apresentados abaixo, e identifique onde acontecem as irregularidades em cada um:

Dizer **a'e** , **ere** , **e'i** , **dja'e** , **ro'e** , **pedje** , **e'i**

Ter **arekó** , **rerekó** , **ogwerekó** ,
djarekó , **rogwerekó** , **perekó** , **ogwerekó**

Trazer **aru** , **reru** , **ogweru** ,
djagweru , **rogweru** , **pegweru** , **ogweru**

*No Tupi Antigo esse verbo era regular: *açó*, *ereçó*, *oçó*, *djaçó* ...

Um tipo de irregularidade diferente, mas que também é muito comum nos verbos em todas as línguas, é o que os gramáticos chamam de verbos defectivos. São verbos que não tem forma para conjugar em determinados casos. Por exemplo, no Português, o verbo **falir** não se conjuga na 1ª pessoa do singular, que seria "eu falo" (esta é a forma da 1ª p.sg. do verbo **falar**). Há vários outros verbos assim no Português, como **feder, colorir, abolir** etc. (não se diz: "eu fedo", "eu coloro", "eu abolo").

Um exemplo de verbo defectivo, em Tupi/Nhandewa, é o verbo **-dje'oi** = *irem-se*, que só se conjuga nas pessoas do plural:

Irem-se = nhandé **djadje'oi** , oré **rodje'oi** ,
peẽ **pedje'oi** , eiwĩwa'e **odje'oi**

Praticando

1. Complete as frases abaixo com os verbos indicados:

- Yy kwá-py eĩwa _____ . (-dje'oi)
- Para miri-py nhandé _____ . (-gwatá)
- Txeé awati koy-gwi _____ . (-ru)
- Tembi'ú oré _____ . (-rekó)



Hora da Leitura

Djedjy'i rekó

Peteĩ tekoá oikó wa'ekwé nhandewa retá. Pyntũ teĩ a'e tuwitxárembirekó kunha'i ogwerekó. Ituwy Djedjy'i omboery. A'egwi riré nerembirekó omanõ. Áry oatsá ma a'egwi kunhã'i tuwitxáwa. Ituwy onhimboatsy ma iradjy nomba'eapóporãiry.



Foto: Sérgio Aguapeú

Ituwy txondaro oipotawé oipytymõ awã: ewa'é idjuká awã, pira'i o'angá awã, ywy-rupi oipytymõ awã a'egwi koy-re, ndoipotairy iradjy mbaraeté'eỹ. A'e ramõ ituwy onhimboatsy wa'ekwé. Ko'ë ma ramõ ituwy oenõi:

- Djedjy'! Djedjy'! Kwaray ontsẽ ma! Ewy woí! Djaá mba'eapóta!

Kunhã'i nomba'eapótseiry, peteĩngwé oó djiwy ... Ipó irygyw ontsẽ. Oipoe'í Tupã upé:

- Tupã! Ma'erã awá nda'enhoiry? Ma'erã Tupã?

Kunhã'i onhimboatsy awií... Peteĩngwé áry ituwy oenõi djiwy:

- Djedjy'! Djedjy'! Kwaray ontsẽ ma! Ewy...maã ndeé?

Ituwy ogwatá-gwatá ka'agwy-rupi... Kunhã pypó ywy-rupi oetxá a'egwi riré oó irakykwé-re. A'epy mombyry a'e ogwapy onhimökane'õngwá. Yy-kwá rowai-re oetxá iradjy. A'e ramõ otsapukai:

- Djedjy'i! Djaá txerewé nhanderendá-py!

- Anyiry txeru! Ko'aỹ'ỹ!

Djedjy'i ka'agwy-re opytatsé. Ituwy oporandu Nhanderu-upé ogweraá awã iradjy'i oendá-py. Amboé áry ituwy oó djiwy ka'agwy-re ogweru awã iradjy. A'e noĩry. Peteĩ ywyrá'i porãngwé riwé oĩ. Tupã ywaté-gwi oma'ê akoiwa kunhã'i onhimboatsy... A'e ramõ ogweraá ma.

Ombo-uká ywyrá'i. Ituwy ywyrá'i onhingarekó.

Peteĩ-teĩ áry oenõi pamé tekoá-gwi odjeroky awã, oporaí awã a'egwi odjerodjy awã ywyrá'i-upé a'e onhima'ê. Itudjákwery Djedjy omboery . A'e imbaretéwa a'egwi ywyrá'a etá onhima'ê. Pamé okaru porã a'egwi riré nonhimbyayiweiry wa'ekwé. Ko'aỹ Djedjy nhandewy imarãngatu. A'e ramõ Tuwitxá omendá djiwy ira'ykwery oĩ wa'ekwé.

Opá.

Versão Tupi-Guarani: Lenira Djatsy
Revisão de Luan Apyká

Sugestões de atividades

Ilustração
da
história

Estudo do
vocabulário

leitura
encenada

reescrita
diálogo para
narrativa

Arandú-rekó



Ymã ko-rupi agwatá txe mitã'i-gwi wé aá tekoá-py adju tetã mbyté-gwi a'égwi aá pe Pakowaty-py ma Bananal, agwatá 18 kilômetro. A'egwi riré amboaëro txeru, txesy, txedjaryi, txeramõi-rewé adju. Ka'aru roma'ë tapé mbyté raí rogwatá. A'egwi roma'ë pe gwapó omaë ápy. Djawé roma'ë. Txeru odjayá pindó-rowy, odjapó odjoá'i pyntũ roatxá awã.

A'epy amboaëro ndorogwerekóiry pirá-piré rodju ka'agwy-rupi. A'erõ rogweru yrupë rombo'a camarão... A'epy roippy pira'i, pirá mbariwe'i wa'e. Ykwé-rupi kó. Roetsy ka'aru ro'u oré nhembyayi e'ỹ awã. A'egwi ko'ë djaró roippy gwapó roó tetã-re oré mba'e-mukwé rome'ë, rovendê. A'egwi rogweru mba'e-mukwé, rodjogwá mba'e-mukwé. Rodju djiwy ka'aru kyty roma'ë ka'aru eté maramõ rogwedjy pe gwapó opytá ápy.

A'epy roké djiwy. A'epy ma rogweru ma raka'e: tso'o, mbodjapé, mandi'o ku'i, o'okwé. A'e ka'aru kyty roetsy rodjapó tatá roetsy, ro'u, oré nhimbyayi ramõ.

Roó pe yy-py rodja'u. Oré matitirõ porã'i wa'e, romondé ky'a e'ỹ wa'e romondé. A'egwi roké djiwy ko'ë djaró rogwatá djiwy awã. Oré pamé aipo a'e ma kuri txesy, txeru, txekypy'y djaru djaryi, txeramõi. Txekywy roó djiwy ro-gwatá tapé mombyry ary-mbyté ramõ roma'ë djiwy orerendá-py. Orerendá pe, yy rembé, yy-akã rembé-re roikó.

A'epy roma'ë orekane'õmbá wa'e roma'ë. Rodjerowiá rogwatá porãngwé. Rodjogwá mba'e-mukwé yy romoe'ë awã rodjogwá, tsaá rodjogwá. Arãï e'ÿ wa djuky rodjogwá ewa'e romo e'ë awã. A'epy ma txeru ogwerekó kumandá odjaty pyrê: aroi, kanã, awati. Ewa'e etá. Rodjogwá kanã-rykwépa amboaëro romoï yy-py. Mas noroenduporãiry orep'y-a-py ramõ roó tetã-re rodjogwá kanã-ku'i.

A'ëri ma rodju mombyry rogwatá. Nhandy rodjogwá. A'ëri ápy romaë riré onhimokane'õngwá odjerowiá rodju porãngwé tetã-gwi rodjewy porã'i agwé. A'epy roké porã rogweroporandu djiwy-djiwy Nhanderu-upé. Mba'e-mukwé oatã e'ÿ awã. Ary atsá-py, pyntũ-ratsá-rupi, roikó porã'i awã. A'eweté.

Vocabulário

Termos de Parentesco

Parentes = txeregwá; txerentãrakwery; txerentãrakwé

Parente próximo = txeregwá

Parente distante = txeregwá mombyry gwigwá
(txeretarami – *parente distante*, *quase parente*)

Família = nhanderegwá, txerentã etá

Amigo = txerapitxá (companheiro)

Colega = txeirũ

Namorado = txewai'íá; txemba'eraï

Namorada = txerembitxá; txemba'eraï

Ficante = pytãregwá

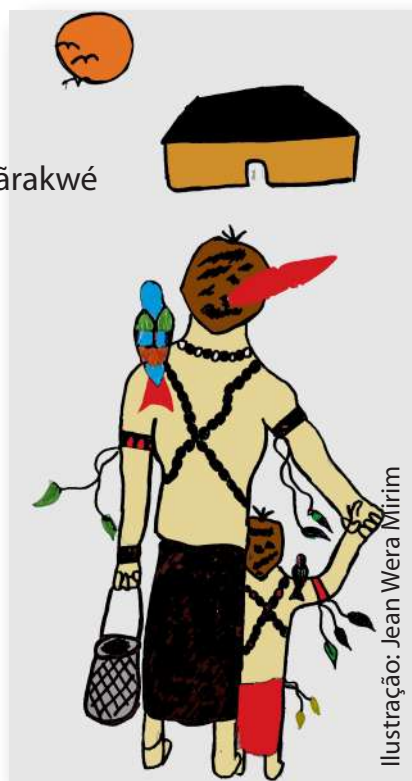


Ilustração: Jean Wera Mirim

Mãe biológica = txetsy, a'i (vocativo)
Mãe de criação ou adotiva = txetsy waí-waí
Pai biológico = txeru (nhanderu eté = pai Deus)
Pai de criação ou adotivo = txeru waí-waí

Madrinha = tsangá
Madrasta = txeru rembirekó
Padrasto = txetsymë
Enteada = txerembirekó radjy
Enteado = txemë ra'y / memby

Filho (da mãe) = txememby
Filho (do pai) = txera'y
Filha (da mãe) = txememby
Filha (do pai) = txeradjy
Filho de criação = txera'y rami
Filha de criação = txeradjy rami
Filhos (todos – exemplo: meus filhos – filho e filha) = txemembykwéry;
txera'ykwery; txeradjykwery

Marido = txemë
Ex-marido = txemë-kwé
Esposa = txerembirekó; txeraytsy (quando tem filhos)
Ex-esposa = txerembirekó-kwé

irmão (mais novo) = txerywy; txekywyi (irmãozinho)
irmão (mais velho) = txeryke'y
irmã (mais nova) = txindy; txereindy
irmã (mais velha) = txekypy'y
irmão (do meio) = txerewy mbyté
irmã (do meio) = txe txindy mbyté; txereindy mbyté
irmã de criação = txera'y rami
irmão de criação = txeradjy rami

tio = txetuty
tia = txetsy'y

primo = txerywy waí-waí
primo = txendy waíwaí



sobrinho(a) = txeatipé; txipé; txiri'y

cunhado = towadjá; txerowadjá

cunhada = towadjá; towatsá; txerowadjá kunhã

nora (esposa do filho – homem falando) = txera'y rembirekó

nora (esposa do filho – mulher falando) = txememby rembirekó

genro (marido da filha – homem falando) = txeradjy mẽ

genro (marido da filha – mulher falando) = txememby mẽ

sogra = txera'ytxó

sogro = txeratywy

avô = txeramoi

avó = txetxaí; txedjaryi (mais velha que não é minha vó)

neto / neta = txeramaminó; txeminó

Praticando

1. Leia o texto abaixo e faça as atividades propostas:

Txetxy'y Kunhã Djupia rekó



Luan Apyká

Txetxy'y Kunhã Djupia **txetxaí** ikypy'y wa'ekwé a'egwi tekoá Pakowá-py a'é enhõe eíwa rewé.

A'epy a'é oikó porã awií, **ituwy** Awá Djitsapy Nimboéte ka'agwy-py oó ewa'é odjúká wa'ekwé okarú awã.

Itsy Kunhã Tawydju ewa'é oipyy ryka'é oetsy wa'ekwé awã.

Ituwy djatywa'ekwé awií mba'emo-kwé eíwa-upé.

Ka'aru ma ramõ txetxy'y omombe'ú **txewy** upé eíwa onó'õ-ba awií Oy-Gwatsú-py onimbo'é awã marãi-pa nhanderekó, odjiróky pa, oporaírewé Nhandedjary-upé riwé ma.

Oy-Gwatsú-py awá-kwé tenondé-py a'égwi kunhã-gwé takykwé-py oporaí awã nhanderamõe a'égwi nhandedjaryi rewé.

Txy'y ipoe'í txewy awií a'epy awa-kwé ombopu mbaraká a'égwi kunhã-gwé takwapu ombopu.

Arã **txetxy'y** omandu'a marãi-pa Oy-Gwatsú-py rekó ryka'e.



Foto: Fábio Leite

A'epy nhandetsy Kunhã Djupia tuwitxá maramõ omendá a'égwi imemby arã eté ogwerekó iramaminó awií ogwerekó.

Ko'ay àry a'e oikó tekoá Nhamandú Mirim pygwá, onimbo'é wa'e oré-wy marãi-pa nhanderekó, orérotsairiry e'ỹ awãria'égwi orenimbo'e orera'y awií.

Txetxy'y txembo'e wa'ekwé porã.

Ko'ay nhanimbo'e nhanderekó opá e'ỹ awã.

A'eweté txy'y!

Atividades

a. Qual é o significado das palavras grifadas?

b. Crie frases usando as palavras a seguir:

itsangá

oreruangá

penderywyamboáé

txipé

nderegwá

c. Use o texto *Txetxy'y Kunhã Djupia rekó* como modelo para escrever sobre a sua própria família.

Mandi-rekó



Foto: Ubiratã Gomes

Tuwitxá a'egwi iradjy Mandi oikó wa'ekwé peteĩ tekoá-re Tupi-Guarani. Mandi ituwy omanhã porã'i pamé-reé a'egwi eĩwa idja'é etsé awií, Mandi ituty ndodja'eiry etsé, onhiko'õ wa'ekwé.

Peteĩ áry ituty oenõi Mandi ogwatá awã rii. A'e oó ituty rewé. Omaẽ ma ituty endá-py ituty ome'ẽ moã porungawa ombo'apy awã. Mandi odjewy oendá-py imba'eatsy a'egwi o'a ywy-py. Pamé'i onhanhi oetxá awã... a'egwi riré Mandi omanõ'i...

Ituwy odjaty Mandi oendá-pypy onhimboatsy eá omoakỹmbá iretsay-gwi Mandi yy-kwá rendá. Upegwi otsẽ djaí-rogwé a'egwi ywyrá-rapó porã mboaé igwy-rupi otsẽ nhandewa'i odjaty wa'ekwé. Kowá ywyrá rapó omongaru orekwery ko'aỹ áry. A'e ramõ oká-gwi Mandi'o onhima'ẽ.

Sugestões de atividades

Ilustração
da
história

Estudo do
vocabulário

leitura
encenada

Nhandereté-regwá

Nhandereté*



Nhandereté a'egwi nhande nhe'ë imaraëgatu Nhandedjary upe.
Nhaningarekowy nhande reté-gwi a'egwi nhande nhe'ë-gwi.
Djagwataá-rupi txakema!
Djadjapoá txakema!
Djakuará txakema!
Djadjapó porã nhande mba'emõ.
Tembi'u porã djakaru.
Pyntũ djake porã.
Djagwatá porã Nhanderu rewé.
Araí Nhandedjary oipotá!
A'ewe'i! A'eweté!

Vocabulário

Corpo Humano



Etxakwaá a'egwi enhingarekó ndereté-gwi

(txe)akã – cabeça	(txe)apenkũ – língua
(txe)'awy – cabelo	(txe)ati'y – ombro
(txe)kupé – costas	(txe)poti'á – peito
(txe)poapy – pulso	(txe)pó – mão
(txe)nambi – orelha	(txe)kwã – dedo da mão
(txe)apytsã-kwá – ouvido	(txe)ryé – barriga
(txe)apyté – testa	(txe)puru'ã – umbigo
(txe)nhe'ẽ – espírito	(txe)tymã – perna
(txe)retsá – olho	(txe)tãkã – joelho
(txe)rowá – rosto	(txe)adju'y – pescoço
(txe)apyingwá – nariz	(txe)djywá – braço
(txe)djuru – boca	(txe)djywá-tãkã – cotovelo
(txe)raĩ – dente	(txe)ka'e – axila
(txe)rembé – lábio	(txe)py – pé
(txe)rembeytá – queixo	(txe)pytsã – dedo do pé

kangwé - osso
ragwé - pelo
poapẽ - unha (dedo da mão)
pytsãpẽ - unha (dedo do pé)
(txe)retasay - lágrima
(txe)radju - nervo
ygyw rapé - veia
(txe)pytu'ũ - cérebro

Praticando

1. Reescreva as frases abaixo, substituindo as palavras indicadas em **negrito**:

- a. Adjoí txep**ó**.
- b. Omõatyrõ **iraĩ**
- c. Edjoí porã nde'**awy**
- d. Adjayá porã txep**oãpe**
- e. Edjoí ma ndep**ó?**
- f. Onhingarekó **ireté-gwi**.
- g. Aetxakwaá ma txer**eté**

2. Passe as frases abaixo para o português:

- a. Anhingarekó ta txereté-gwi.
- b. Oetxakwaá ireté.
- c. Adjoí ta txepó.
- d. Amõatyrõ ma txeraĩ.
- e. Edjaú porã.
- f. Edjoí ma porã nde'awy?
- g. Ombo'á i'awy.
- h. Odjayá ta ipoãpe.
- i. Ekarú porã.
- j. Atsu'u porã txerembi'ú.
- k. Eké porã.

3. Escreva um pequeno texto sobre a sua rotina diária de cuidados com o corpo e a saúde:



Fazendo Perguntas

Palavras interrogativas

I. Complete as questões abaixo com a palavra interrogativa adequada:

_____ omaẽ?	Quem?
_____ redjapó ko'ay?	Mawã?
_____ redjú?	O que?
_____ reóta?	Mba'ewa?
_____ redjapó?	Quando?
_____ oĩ ndera'y?	Marũ?
_____ txeru pevi?	Por quê?
_____ txeru?	Ma'erã?
_____ kowá?	Onde?
_____ adjaká reru?	Para onde?
_____ reóta txerendá py?	De onde?
_____ txemẽ?	Mamõ?
_____ nderery?	Qual ou como?
_____ (pa) reikó?	Maraingwá?
_____ nderaitxó?	Marã?
_____ remaẽ?	Quanto?
_____ nembawykyá?	Mbowy?
_____ upépy oĩ/inỹ?	Cadê?
_____ nembo'éá?	Maã?
_____ reatsá kowá 'ary?	
_____ ndetsy?	
_____ nderentã kwery rekó?	
_____ remendáta?	
_____ remboepy?	
_____ redjae' o?	

II. Crie respostas para as questões do exercício acima.

III. Crie novas questões usando as palavras interrogativas e faça uma pequena entrevista com seus colegas.

Hora da Leitura

Petyngwá nhandé marangatu porã

Kunhã Gwyrapendju opitáwa petyngwá marangatu.

A'e opitáwa ndekorãtsu oupity wa'erã Nhanderu-re tataťi rewé.

A'e oporandu Nhanderu upé ronhimombaraeté awã peteĩ ary pamé oré retara-kwery, oré rekoá-py, oré ywy-py.



Arãi Nhanderu, Nhandedjary oipotá.

A'eweté Kunhã Gwyrapendju!

Lenira Djatsy Oliveira

Sugestões de atividades

Ilustração
da
história

Estudo do
vocabulário

leitura
encenada

Ary-watsawa

Tupi Guarani Djatsyá-regwá

Tupi Guarani Djatsyá nhande marãe katu.
Kowá Djatsyá iny mokõe ara: Ara Pyaú/Ara Ymã.
Nhande rekoá Nhamandu Mirim-py ywy djadjypy Ara Pyaú-py
djadjaty awã.

Djatsyá nhande pytymõ nhanimbo'ekwaá: ywy nhanimonguetá
djadjaty awã, djamono'o awã, ka'agwy djaru awã nhande mba'emukwé
nhande mba'eapó awã a'egwi djaiko porã awã. Arãi nhande Djatsyá.
A'eweté!



Lenira Djatsy



Ara Pyaú omaẽ ma ramõ, poty pame onhima'e, ewa'e ipuru'a
djiwy, gwyrá'i oy'i odjapó ombo'a awã, ywyráá enhõe dja'u awã a'egwi
nhande ary mbirakuwé.

Ara Ymã omaẽ ma ramõ ywyrá-rogwé o'a pá ywyrá-gwi, nhande
ary ro'ywe. Arãi aragwydjé.

Luan Apyká

Vocabulário



Foto: Lenira Djatsy



DJATSYÁ

Janeiro	Djatsyteĩ
Fevereiro	Djatsykõe
Março	Djatsyapy
Abril	Djatsyrundy
Maió	Djatsypó
Junho	Djatsypoteĩ
Julho	Djatsypokõe
Agosto	Djatsypoapy
Setembro	Djatsyporundy
Outubro	Djatsypá
Novembro	Djatsypateĩ
Dezembro	Djatsypakõe



Ary etá

Domingo	Aryteĩ
Segunda-feira	Arykõe
Terça-feira	Aryapy
Quarta-feira	Aryndy
Quinta-feira	Arynüi
Sexta-feira	Arypá
Sábado	Aryne'õ



Praticando



Responda as questões abaixo em Tupi-Guarani:

1. Marãingwa ary ko'aỹ?

2. Marãingwa ary kweé?

3. Marãingwa ary ko'ëro?

4. Marãingwa ary ko'ëro amboaé?

5. Marãingwa ary kweé amboaé?

6. Marãingwa ary reipotá?

7. Marãingwa ary reipotáe'ỹ?

8. Marãingwa ary reóta?

9. Marãingwa ary djarekó nhandeaywu-rupi?



Hora da Leitura

Peteĩ Pyntũ ndipoiry mborai

Omaẽ pyntũ tekoá Nhamandú Mirim-py...

- Txaí! Ko'ã inỹ ta mborai?
- Ndaikwaairy!
- Ma'erã?
- Oky raí...
- Tapé yy raí...
- Nda'eweiry nhandé-kwery oatsá awã...
- Marũ inỹ ta djiwy? Anhipyrũ...
- Oky oatsá riré... Ko'ëro djadjapó...
- A'erõ nhamanhá oky oatsá...
- Tengwá...

A'erõ nhandewaí Djatsy Pyaú idjaywu:

- Edjú txetuty, djaporaí!
- Ko'ã nda'eweiry, txekane'õmbá!
- Ka'agwy-gwi amaẽ!
- Aru ma djedjy, ewa'é a'egwi ywyrá ka'agwy-re...
- Orerokane'õmbá awii...
- Orembawyky djaí rogwé a'egwi riré roóta angá pirá!
- Ah! A'ewé katu...
- Djaá djaporaí djadjeroky nhandé pamé!

Sugestões de atividades

Ilustração
da
história

estudo do
vocabulário

leitura
encenada

reescrita
diálogo para
narrativa

Vamos cantar!!!!



Urukure'a rendá

Ywaté re ywyty...urukure'a rendá...
Pyntü djatsy porã nhaendú oporaí:
uu...uu...uu...uu...uu...



Txe renda'i

- Arekó txe renda'i arãi... arãi...
Ainupã öke'i-py arãi...arãi...arãi...
Iny ötseá tatatĩ djapó arãi...
Amoatyrõ txepyrũ arãi...arãi...arãi...

Ary porã txembo'eá!

Ary porã txembo'eá!
Nderewé ay aikó!
Aedjá txetsy txe rendá-py!
Nemba'erã ay aikó!

Mamõ pa kururu reó?

- Mamõ pa kururu reó?
- Aata paraná mbyté re!
- Marãi pa reatsá?
- Atsata nhimombó, nhimombó...(mokõi-gwé)

Nhandéreté

Txeākã...txeati'y...txetākã...txepy...
Txetākã...txepy...

Txeretsá...txenamby...txedjuru...
txeapyingwá...

Txeākã...txeati'y...txetākã...txepy...
Txetākã...txepy...



Tum,tum,tum...

- Tum,tum,tum...
- Mawã pa omaẽ?
- Txeé ma ndetxy'y!
- A'e ramõ! Eiké!

Olê, olê, olê... Olê, olê, olá...
Olê, olê, olê... Olê, olê, olá...

- Ndera'ewé?
- Txera'ewé!

Txe kamby'i

Txe kamby'i... txe kamby'i ...
Ay'utsé...ay'utsé
Txe mbareté awã...txe mbareté awã...
Itudjá awarí..itudjá awarí...

Popo'i

Aata peteĩ enda'i-py...py
Arãi eté... té... té...
Popo'i...i...i...
A'egwi õtsé...tsé...tsé...
Peteĩ popo'i...i...i...
Ma'e txewy...ma'e txewy...
Arãi djapó: (djapó rowá ywaí)

Djadjapoá

Awati oetsywa a'egwi odjywa



Awati djaetsy awã djapeá tatá-py. Djamoĩ djapeá djawé a'egwi embudjeré-djeré oesty awã.

Djodjy awã djamoĩ djapepó-py yy rewé a'egwi tsaá. Djamoĩ tatá-py e'ongwé awã.

Awati rewé a'ewé awiĩ djadjapó awã ambokwé-kwé tembi'u.

Awati ipiré awiĩ a'ewé djadjapó awã amboé mba'emo-kwé.

Awati ipiré ipuwa a'ewé djadjapó pó-peté nhandimangá awã.

Pakowá djú, pakowá kyry oetsywa a'egwi odjywa



Pakowá kyry djaetsy awã djanõe ipiré. Djamoĩ pakowá tatapyi igwy-rupi a'egwi djamoĩ tata'y in'a-rupi a'egwi roarõ odjy.

Pakowá djú djaetsy awã ndadjanõeiry ipiré. Djamoĩ pakowá tata'y ã'a-rupi a'egwi roarõ djaetsy.

Pakowá kyry djodjy awã pirá rewé djanõe ipiré. Djamoĩ pakowá djapepó-py yy rewé a'egwi pirá. Nderetsarãi eme tsaá. Djamoĩ tatá-py oetsy awã a'egwi roarõ odjy.

Djadjapó awã txu'ũ djodjy ipiré rewé. Odjy riré djanõe ipiré a'egwi nhamu'ũ a'egwi djapó pa ma.

Pakowá djú a'ewé awiĩ moe'e awã mba'eũ.

A'ewé awiĩ djadjapó awã ambokwé-kwé pakowá djú/pakowá kyry rewé.

Djety oetsywa a'egwi odjywa



Djety djaetsy awã ipiró eme. Djajapó djapeá tatá-py. Djaipy djety djamoĩ tatapỹi igwy-rupi a'egwi djamoĩ tata'y in'a-rupi a'egwi roarõ odjy.

Nhambodjy awã djamoĩ djety djapepó-py yy rewé a'egwi djamoĩ tatá-py oetsy awã. 30 minutos riré djapopá ma.

Mandi'o oetsywa a'egwi odjywa

Mandi'o djaetsy awã djajapó djapeá tatá-py. Djaipy mandi'o djamoĩ tatapỹi igwy-rupi a'egwi djamoĩ tata'y in'a-rupi a'egwi roarõ odjy.



Foto: Lenira Djatsy

Djodjy awã mandi'o djaipirówa. Djamoĩ mandi'o djapepó-py yy rewé a'egwi djamoĩ tatá-py oetsy awã. 30 minutos riré djapopá ma.

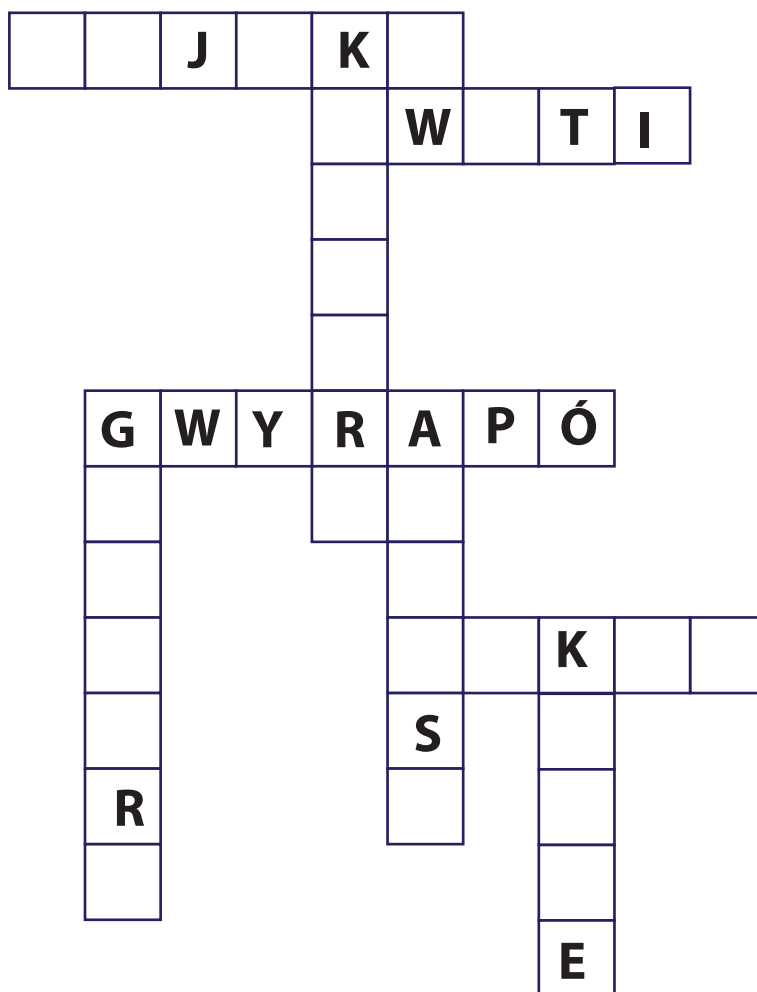
Tadjá odjywa

Nhambodjy awã tadjá djaipirówa. Djamoĩ tadjá djapepó-py yy rewé a'egwi tsaá djamoĩ tatá-py oetsy awã. 30 minutos riré djapopá ma. Tadjá a'ewé tso'ó rewé a'egwi pirá rewé.



Foto: Lenira Djatsy

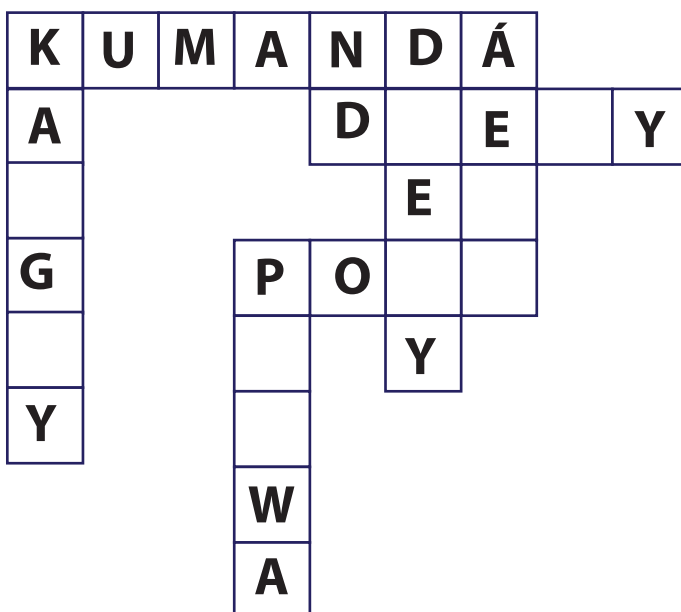
Cruzadinhas



1) Coisa que usamos para cortar carne. 2) Pode ser usada como faca; Se usa para pescar e fazer artesanato. 3) Objeto feito de taquara lascada, que usamos para guardar. 4) Fruta pequena e amarela, parecida com goiaba. 5) Uma das plantas sagradas do nosso povo, são grãos de várias qualidades. 6) Fruto do mato com casca preta e miolo branco. 7) Animal doméstico que *ywypory-kwery* trouxe da Europa.



- 1) Animal doméstico que ajuda nas caçadas.
- 2) Animal doméstico parente da onça.
- 3) Animal selvagem que parece um boi.
- 4) Algumas são venenosas e perigosas.
- 5) Ele mora na lagoa e come insetos.
- 6) Ele vive na água, tem escamas ou couro, sua carne é saborosa.
- 7) Ela gosta de fazer teias para pegar moscas.



- 1) Parte da árvore que atrai abelhas.
- 2) Fruto saboroso que dá cachos.
- 3) Lugar totalmente coberto por árvores.
- 4) Alimento feito pelas abelhas.
- 5) Parte das palmeiras que se come.
- 6) Alimento sagrado, cresce dentro de terra é boa para se assar.
- 7) Grãos que plantamos para nos alimentar, nasce em vagem.

Glossário

Vocabulário Geográfico

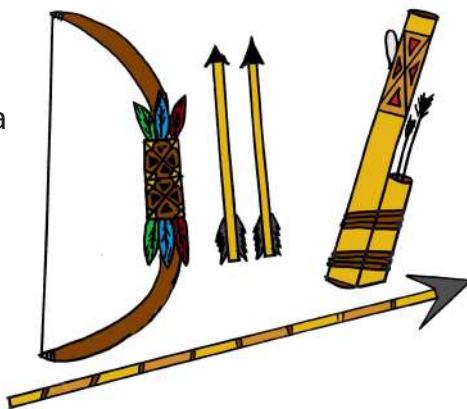


Lagos	<i>yy kwá</i>
Lagoas	<i>yy kwáty / yy pá / yy kwé</i>
Campo	<i>oká rutsu</i>
Mar/oceano	<i>yy ramõe / paragwatsu</i>
Córrego	<i>nhanhiá</i>
Nascente do rio	<i>yy ontsëa</i>
Cachoeira	<i>yy akã/ yy ra'y</i>
Serra	<i>ywyty ywaté</i>
Rio	<i>paraná/pará</i>
Rio grande	<i>paragwatsú</i>
Rio pequeno	<i>para mirim</i>
Praia	<i>paraná pu'ã /yy ramõe rembé</i>
Floresta	<i>ka'agwy rutsu</i>
Capoeira	<i>ka'a</i>
Nascente/sol	<i>kwaray ontsëa</i>
Poente/sol	<i>kwaray okeá</i>
Mata	<i>ka'agwy</i>
Picada	<i>tape'i</i>
Estrada	<i>tapé</i>
Divisa	<i>ywy mbyté</i>
Colinas	<i>oká rutsu ywaté</i>
Ilhas	<i>ywyty'i</i>

Glossário -Nhanembiaporu

Adjaká
Angu'apu
Atxá
Djatsaá
Gwyrapá
Gwyrapá'u'i
Gwyrarakwá
Kangwaá
Kyá
Mbaraká
Mbo'y
Mimby
Kwãregwá
Nambitsã
Pedjuá
Petýngwá
Poapyregwá
Tambeó
Takwa'ipu / Takwapu
Tembetá
U'y
U'ypedjuá
Ywyrá-rokyá

cesto
tambor
machado
colar transversal
arco
arco-e-flecha
lança
cocar
rede
maraca
colar
flauta
anel
brinco
leque
cachimbo
pulseira
roupa tradicional
instrumento de uso feminino
adorno labial
flecha
zarabatana
pau-de-chuva



Glossário - animais

Akuti	Cutia
Andirá	Morcego frugívoro (come frutas)
Angudjá	Rato
Djagwareté	Onça
Djagwareté'ũ	Puma
Djagwatiri	Jaguatirica
Djaitxá	Paca
Gwairaká	Lontra
Gwatsu	Veado
Gwatsu'i'y	Veado galheiro
Irara	Papa-mel
Kagwaré	Tamanduá-mirim
Ka'i	Macaco
Kaititu	Cateto
Kapi'i'uwá	Capivara
Karadjá	Bugio
Katxuru	Cachorro
Kui'ĩ	Ouriço, porco-espinho
Kwati-mirim	Quati-mirim
Kwati-mondé	Quati-mundéu
Kydjá	Rato do bambu
Kydjara	Ratinho silvestre
Mbarakadjá	Gato do mato
Mbopi	Morcego hematófago (toma sangue)
Mboré , Tapir	Anta
Mbyku	Gambá
Pereá	Preá



Tadjatsu
Taĩdjá
Tapiti
Tatu
Tatu-eté
Tatu-pewa
Tatu-uru
Tsugwai
Tsutsuarã
Tugwaipe'i
Txiwi

Queixada
Preguiça
Lebre
Tatu
Tatuité
Tatupeba
Tatu-galinha
Porco doméstico
Suçuarana
Caxingelê, Serelepe
Gato



Répteis e anfíbios

Amberé
Djakaré, Pa'i
Dju'i
Jabuti
Karumbé
Kururu
Mboí
Mboiky
Tedju

Lagartixa
Jacaré
Perereca
Jabuti
Cágado
Sapo
Cobra
Centopéia
Lagarto



Insetos e aracnídeos

Kawy

Ky

Kydju

Kyi-kyi

Mbarigwi

Mberu

Mbutu

Muã

Nhakyra

Nhandu

Nhati'ũ

Popo'i

Tarawé

Tay

Tsapi-tsapi

Tuku

Ytsoendy

Tsewoí

Vespa / Marimbondo

Piolho

Grilo

Besouro

Mosquito

Mosca

Mutuca

Vagalume

Cigarra

Aranha

Pernilongo

Borboleta

Barata

Formiga

Vagalume

Gafanhoto

Inseto reluzente

Minhoca

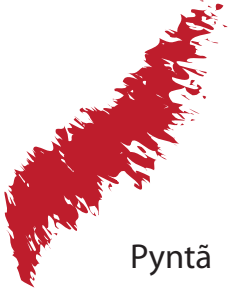


Foto: Edoardo Genaro



Foto: Salomão Lima

Cores



Pyntä



Idju



Ikyry



Owy



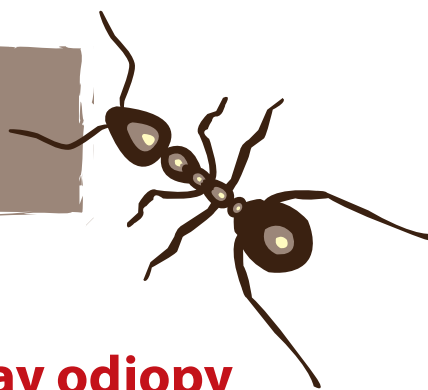
Uü



Moröti



Leiturinha



Ro'ygwatsu tay odjopy

Ymãngwaré dje peteĩ tay ro'ygwatsu-rupi ogwatáwy ogwatáarii.

Ramõ ma dje ro'ygwatsu peteĩ ipy odjopy.

Ramõ ma onimbowawá etereí ipy notsẽiry.

Tay odjeré ro'ygwatsu-upé, oporandú:

- Ro'ygwatsu! Ndeé katu nembaretéwéry, txepy redjopy-wa'é.

Towé txepy'í.

Ro'ygwatsu idjaywu:

- Namó'ãiry. Kwaray imbaretéwé txegwi, a'é txemondyky.

Tay odjeré kwaray-upé, oporandú:

- Kwaray! Ndeé katu nembaretéwéry, ro'ygwatsu remondyky;

ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'í.

Kwaray idjaywu:

- Namó'ãiry. Araí imbaretéwé txegwi, txemboty.

Tay odjeré arái-upé, oporandú:

- Araí! Ndeé katu nembaretéwéry, kwaray remboty; kwaray

ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'í.

Araí idjaywu:

- Namó'ãiry. Ywytu imbaretéwé txegwi, txeipedju.

Tay odjeré ywytu-upé, oporandú:

- Ywytu! Ndeé katu nembaretéwéry, arái reipedju; arái kwaray

omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'í.

Ywytu idjaywu:

- Namó'áiry. Korá imbaretéwé txegwi, txembopytá.

Tay odjeré korá-upé, oporandú:

- Korá! Ndeé katu nembaretéwéry, ywytu rembopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Korá idjaywu:

- Namó'áiry. Angudjá imbaretéwé txegwi, txembokwá.

Tay odjeré angudjá-upé, oporandú:

- Angudjá! Ndeé katu nembaretéwéry, korá rebokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Angudjá idjaywu:

- Namó'áiry. Txina'ũ imbaretéwé txegwi, txe'u.

Tay odjeré txina'ũ-upé, oporandú:

- Txina'ũ! Ndeé katu nembaretéwéry, angudjá re'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Txina'ũ idjaywu:

- Namó'áiry. Katxuro imbaretéwé txegwi, txeitsu'u.

Tay odjeré katxuro-upé, oporandú:

- Katxuro! Ndeé katu nembaretéwéry, txina'ũ reitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Katxuro idjaywu:

- Namó'áiry. Ywyrá imbaretéwé txegwi, txenupã.

Tay odjeré ywyrá-upé, oporandú:

- Ywyrá! Ndeé katu nembaretéwéry, katxuro reinupã; katxuro txina'ũ oitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Ywyrá idjaywu:

- Namó'áiry. Tatá imbaretéwé txegwi, txekaipá.

Tay odjeré tatá-upé, oporandú:

- Tatá! Ndeé katu nembaretéwéry, ywyrá rekaipá; ywyrá katxuro oinupã; katxuro txina'ũ oitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Tatá idjaywu:

- Namó'áiry. Yymbaretéwé txegwi, txembogwé.

Tay odjeré yy-upé, oporandú:

- Yy! Ndeé katu nembaretéwéry, tatá rembogwé; tatá ywyrá okaipá; ywyrá katxuro oinupã; katxuro txina'ũ oitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Yy idjaywu:

- Namó'áiry. Awá imbaretéwé txegwi, txembo'apy.

Tay odjeré awá-upé, oporandú:

- Awá! Ndeé katu nembaretéwéry, yy rembo'apy; yy tatá ombogwé; tatá ywyrá okaipá; ywyrá katxuro oinupã; katxuro txina'ũ oitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'é. Towé txepy'i.

Awá idjaywu:

- Namó'áiry. Nhanderúeté imbaretéwé txegwi, txereé oningarekó.

Tay odjeré Nhanderúeté-upé, oporandú:

- Nhanderúeté! Ndeé katu nembaretéwéry, awá reningarekó; awá yy ombo'apy; yy tatá ombogwé; tatá ywyrá okaipá; ywyrá katxuro oinupã; katxuro txina'ũ oitsu'u; txina'ũ angudjá o'u; angudjá korá ombokwá; korá ywytu ombopytá; ywytu arái oipedju; arái kwaray omboty; kwaray ro'ygwatsu omondyky; ro'ygwatsu txepy odjopy-wa'e. Towé txepy'i.

Nhanderúeté imbaretewé tay ipy-gwi oipoí.

Tay odjerowiá, oendá-py oó.

Fotos das Oficinas

